

41998A0710(01)

C 216/2

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

10.7.1998

DOHOVOR**vypracovaný na základe článku K.3 Zmluvy o Európskej únii o zákaze riadenia motorového vozidla**

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY tohto dohovoru, členské štáty Európskej únie,

ODVOLÁVAJÚC SA na akt Rady zo 17. júna 1998,

KEĎŽE z hľadiska bezpečnosti cestnej premávky v rámci Európskej únie je najvyšším záujmom, aby sa v celej únii adekvátnymi prostriedkami uplatňovalo odobratie vodičského preukazu,

KEĎŽE v dôsledku voľného pohybu osôb a zvyšujúcej sa miery medzinárodnej cestnej prepravy dochádza často k odobratiu vodičského preukazu v členskom štáte mimo štátu, v ktorom má vodič riadne bydlisko,

KEĎŽE so zreteľom na smernicu Rady 91/439/EHS z 29. júla 1991 o vodičských preukazoch ⁽¹⁾ vnútroštátne ustanovenia o odobratí, zadržení a zrušení vodičských preukazov by mali uplatňovať členské štáty, na území ktorých má držiteľ preukazu riadne bydlisko,

KEĎŽE vodiči, ktorým bolo uložené odobratie vodičského preukazu v členskom štáte inom ako ich štáte pobytu, by nemali uniknúť účinkom takýchto opatrení, ak sa nachádzajú na území členského štátu mimo štátu, v ktorom došlo k spáchaniu cestného dopravného priestupku,

KEĎŽE členské štáty, v ktorých má takýto držiteľ preukazu bydlisko, by mali preto v súvislosti s porušeniami právnych predpisov, ktoré sú považované za mimoriadne závažné, uplatniť za určitých podmienok odobratie vodičského preukazu uložené iným členským štátom, a to prijatím opatrení vedúcich k odobratiu, zadrženiu alebo zrušeniu vodičského preukazu vodiča,

KEĎŽE skutočnosť, že členský štát pobytu vykonal takéto odobratie vodičského preukazu uložené iným členským štátom, by mala následne viesť k prijatiu nevyhnutných opatrení, ktoré by postihovali čin riadenia motorového vozidla v období odobratia vodičského preukazu zo zákona ktoréhokoľvek členského štátu Európskej únie, na území ktorého by k takémuto činu došlo,

DOHODLI SA TAKTO:

Článok 1

Na účely tohto dohovoru:

- a) „odobratie vodičského preukazu“ znamená akékoľvek opatrenie súvisiace so spáchaním cestného dopravného priestupku, ktorý má za následok odobratie alebo prerušenie práva vodiča riadiť motorové vozidlo a proti ktorým sa už nemožno odvolať. Opatrenie môže ukladať buď prvotný, druhotný alebo dodatočný trest, alebo bezpečnostné opatrenia, ktoré môže prijať buď súdny orgán, alebo správny orgán;

- b) „štát priestupku“ je členský štát, na území ktorého došlo k spáchaniu dopravného priestupku, ktorý bol príčinou pre odobratie vodičského preukazu;

- c) „štát pobytu“ je členský štát, na území ktorého má osoba, ktorej bolo odobratý vodičský preukaz, riadne bydlisko podľa článku 9 smernice 91/439/EHS;

- d) „motorové vozidlo“ je akékoľvek vozidlo podľa definície článku 3 ods. 3 smernice 91/439/EHS.

Článok 2

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 237, 24.8.1991, s. 1. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 97/26/ES (Ú. v. ES L 150, 7.6.1997, s. 41).

Členské štáty sa týmto zaväzujú spolupracovať v súlade s ustanoveniami tohto dohovoru tak, aby vodiči, ktorým bol

odobratý vodičský preukaz v členskom štáte mimo štátu, v ktorom majú riadne bydlisko, neunikli dôsledkom odobratia vodičského preukazu opustením štátu priestupku.

Článok 3

1. Štát priestupku bezodkladne upovedomí štát pobytu o akomkoľvek odobratí vodičského preukazu uloženom za dopravný priestupok spôsobený konaním opísaným v prílohe.

2. Každý členský štát sa môže dohodnúť s iným členským štátom, že v určitých prípadoch, na ktoré by sa vzťahoval článok 6 ods. 2 písm. a), sa upovedomenie o takomto priestupku v súlade s odsekom 1 nebude vykonávať.

Článok 4

1. Na základe článku 6 štát pobytu, ktorý bol upovedomený v súlade s článkom 3, bezodkladne vykoná rozhodnutie o odobratí vodičského preukazu, ktoré prijal štát priestupku, jedným z nasledujúcich spôsobov:

- a) priamym vykonaním rozhodnutia odobratím vodičského preukazu, pričom zväzi v liste uvedenú akúkoľvek už odpykanú časť časového obdobia, na ktoré štát priestupku odobral vodičský preukaz, alebo
- b) vykonaním rozhodnutia odobratím vodičského preukazu prostredníctvom súdneho alebo správneho rozhodnutia v súlade s podmienkami stanovenými v odseku 2, alebo
- c) zmenou rozhodnutia o odobratí vodičského preukazu na samostatné súdne alebo správne rozhodnutie, pričom rozhodnutie štátu priestupku sa nahradí, bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 11, novým rozhodnutím v súlade s ustanoveniami stanovenými v odseku 3.

2. Pri použití postupu stanoveného v odseku 1 písm. b) štát pobytu:

- a) vezme do úvahy akúkoľvek časť časového obdobia, na ktoré štát priestupku odobral vodičský preukaz a ktoré bola už odpykané v danom štáte;
- b) môže skrátiť trvanie odobratia vodičského preukazu, avšak maximálne iba na obdobie, ktoré sa ukladá za činy rovnakého druhu podľa vnútroštátnych právnych predpisov;

- c) nebude predlžovať dobu trvania odobratia vodičského preukazu uloženú štátom priestupku.

3. Pri použití postupu stanoveného v odseku 1 písm. c) štát pobytu:

- a) je viazaný skutočnosťami tak, ako boli do daného momentu zistené a ako sú výslovne alebo implicitne uvedené v rozhodnutí ukladajúcim odobratie vodičského preukazu v štáte priestupku;
- b) zväzi akúkoľvek časť časového obdobia, na ktoré štát priestupku odobral vodičský preukaz, ktoré bolo už odpykané v danom štáte;
- c) môže skrátiť dobu odobratia vodičského preukazu na čas zodpovedajúci dobe trestu, ktorý by bol uložený v danom prípade podľa vnútroštátnych právnych predpisov;
- d) nebude predlžovať dobu trvania odobratia vodičského preukazu uloženú štátom priestupku;
- e) nesmie zmeniť odobratie vodičského preukazu za pokutu alebo iné opatrenie.

4. Pri vykonávaní odobratia podľa tohto článku štát pobytu určí tam, kde je to nevyhnutné, dátum, od ktorého sa odobratie vodičského preukazu uplatňuje.

5. Pri upovedomovaní podľa článku 15 ods. 2 každý členský štát vo vyhlásení uvedie, ktorý z postupov opísaných v odseku 1 mieni uplatniť z pozície štátu pobytu. Vyhlásenie je možné kedykoľvek nahradiť novým vyhlásením.

Článok 5

Odobratie vodičského preukazu podľa článku 4 sa vykonáva bez toho, aby boli dotknuté akékoľvek iné dodatočné opatrenia spojené s bezpečnosťou premávky, ktoré môže štát pobytu prijímať na základe svojich vnútroštátnych právnych predpisov.

Článok 6

1. Štát pobytu odmietne vykonať odobratie vodičského preukazu, ak:

- a) odobratie vodičského preukazu už bolo v štáte dopravného priestupku v plnej miere uplatnené;

b) osobe, ktorá sa dopustila dopravného priestupku, bol už predtým v štáte pobytu odobratý vodičský preukaz za rovnaký priestupok a toto odobratie vodičského preukazu už bolo uplatnené alebo sa práve uplatňuje;

c) na osobu, ktorá sa dopustila dopravného priestupku, by sa vzťahovala všeobecná milosť alebo amnestia v štáte pobytu, ak by k danému činu došlo na území daného štátu;

d) premlčacia lehota daného opatrenia by podľa vlastnej legislatívy už vypršala;

e) za určitých okolností v konkrétnom prípade, po získaní informácií v súlade s článkom 8 uváži, že daná osoba nemala primeranú možnosť vlastnej obhajoby.

2. Štát pobytu môže odmietnuť odobrať vodičský preukaz, ak:

a) čin, za ktorý štát priestupku uložil odobratie vodičského preukazu, nie je legislatívou štátu pobytu považovaný za dopravný priestupok;

b) zostávajúca časť obdobia, na ktoré bol vodičský preukaz odobratý, uplatniteľná v štáte pobytu, je kratšia ako jeden mesiac;

c) odobratie vodičského preukazu nie je opatrením dostupným na základe legislatívy štátu pobytu za činy dávajúce podnet na odobratie vodičského preukazu, ktoré uložil štát priestupku.

3. Pri oznamovaní podľa článku 15 ods. 2 alebo pri akejkoľvek inej príležitosti môže ktorýkoľvek členský štát vyhlásiť, že bude vždy čiastočne alebo v plnej miere uplatňovať odsek 2 tohto článku. Ak bolo vykonané takéto vyhlásenie, ostatné členské štáty nebudú povinné oznamovať členskému štátu, ktorý vydal toto vyhlásenie, odobratie vodičských preukazov, ako je to uvedené v tomto vyhlásení podľa článku 3. Ktorýkoľvek členský štát môže kedykoľvek stiahnuť svoje vyhlásenie.

Článok 7

1. Príslušný orgán štátu dopravného priestupku doručí oznámenie podľa článku 3 centrálnemu orgánu štátu pobytu.

2. Na účely odseku 1 v oznámení podľa článku 15 ods. 2 každý členský štát uvedie:

a) menovaný centrálny orgán alebo centrálné orgány;

b) príslušné orgány zodpovedné za predkladanie oznámení podľa článku 3.

Článok 8

1. K oznámeniu podľa článku 3 sa priložia:

— podrobnosti umožňujúce vyhľadanie osoby zbavenej vodičského preukazu,

— originál alebo overená kópia rozhodnutia ukladajúceho odobratie vodičského preukazu,

— krátky opis okolností a odkazy na právne ustanovenia štátu priestupku, na základe ktorých bolo uložené odobratie vodičského preukazu, ak tieto nie sú uvedené v samotnom rozhodnutí,

— potvrdenie o konečnej platnosti rozhodnutia,

— informácie týkajúce sa uplatnenia zbavenia vodičského preukazu v štáte priestupku, vrátane doby trvania odobratia preukazu, a tam, kde je to známe, aj dátumy začiatku a vypršania odobratia preukazu,

— vodičský preukaz, v prípade, že bol zadržaný.

2. Ak sa osoba, ktorej bolo uložené odobratie vodičského preukazu, osobne nedostavila alebo nebola zastupovaná na pojednaniach, k oznámeniu podľa článku 3 musí byť pripojený aj dôkaz o tom, že osoba bola o týchto pojednaniach náležite informovaná v súlade s právnymi predpismi štátu priestupku.

3. Ak sa zistí, že informácie poskytnuté v súlade s odsekmi 1 a 2 nie sú dostatočné na to, aby mohlo byť prijaté rozhodnutie podľa tohto dohovoru, najmä ak za okolností daného prípadu vzniká pochybnosť, či daná osoba mala primeranú možnosť na svoju obhajobu, príslušné orgány štátu pobytu požadujú od príslušných orgánov štátu priestupku, aby bez meškania poskytli nevyhnutné doplňujúce informácie.

Článok 9

1. S výhradou odsekov 2 a 3 sa nebude vyžadovať žiadny preklad oznámenia podľa článku 3 alebo priložených materiálov podľa článku 8, prípadne akýchkoľvek iných materiálov týkajúcich sa uplatňovania tohto dohovoru.

2. Ktorýkoľvek členský štát môže pri podávaní oznámenia podľa článku 15 ods. 2 vyhlásiť, že k dokumentom podľa odseku 1,

ktoré zasiela štát priestupku, musí byť priložený preklad do jedného z úradných jazykov inštitúcií Európskych spoločenstiev, ktorý uvedie v tomto vyhlásení.

Článok 13

3. S výnimkou dokumentu uvedeného v článku 8 ods. 1 druhej zarážke dokumenty podľa odseku 1 tohto článku nemusia byť overené.

Náklady vzniknuté pri uplatňovaní tohto dohovoru znáša členský štát, v ktorom tieto výdavky vzniknú.

Článok 10

Štát pobytu informuje štát priestupku o akomkoľvek rozhodnutí prijatom v súvislosti s oznámením podľa článku 3 a v súvislosti s uplatnením odobratia vodičského preukazu a v prípade odmietnutia odobratia vodičského preukazu podľa článku 6 aj o dôvodoch takéhoto odmietnutia.

Článok 14

1. Rozhodovanie akýchkoľvek sporov medzi členskými štátmi v súvislosti s výkladom alebo uplatňovaním tohto dohovoru vždy, keď takýto spor nedokáže vyriešiť Rada do šiestich mesiacov od jeho podania Rade jednou zo strán tohto sporu, je v súdnej právomoci Súdneho dvora Európskych spoločenstiev. Rozhodovanie akýchkoľvek sporov medzi členskými štátmi a Komisiou v súvislosti s výkladom alebo uplatňovaním tohto dohovoru tak tiež patrí do súdnej právomoci Súdneho dvora.

Článok 11

1. Na právo štátu priestupku vykonať na svojom území odobratie vodičského preukazu v celej dĺžke trvania trestu, tak ako ho určí štát priestupku, nebude mať rozhodnutie štátu pobytu vplyv.

2. Každý členský štát je prostredníctvom vyhlásenia vykonaného v oznámení podľa článku 15 ods. 2 alebo kedykoľvek neskôr schopný akceptovať súdnu právomoc Súdneho dvora ohľadom predbežných nálezov o výklade tohto dohovoru.

2. Pri podávaní oznámenia podľa článku 15 ods. 2 členský štát môže uviesť, že z pozície štátu priestupku nebude uplatňovať odsek 1 tohto článku.

3. Členské štáty podávajúce vyhlásenie podľa článku 2 uvedú buď, že:

3. Štát priestupku a štát pobytu vykonávajú svoje povinnosti vyplývajúce z tohto dohovoru tak, aby bolo zaručené, že celková doba odobratia vodičského preukazu, vrátane prípadnej doby odobratia preukazu za daný dopravný priestupok odpykávaný v štáte pobytu, nepresahuje dobu odobratia preukazu, ktorú pôvodne uložil štát priestupku.

a) ktorýkoľvek súd toho štátu, voči rozhodnutiam ktorého neexistujú žiadne opravné prostriedky v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi, môže požiadať Súdny dvor, aby vydal predbežný nález o otázke vznesenej v doposiaľ nerozhodnutom prípade, a v súvislosti s výkladom tohto dohovoru, ak sa tento súd domnieva, že rozhodnutie o otázke je nevyhnutné na to, aby mohol vyniesť rozsudok, alebo;

4. Pri upovedomovaní príslušnej osoby o rozhodnutí o odobratí vodičského preukazu štát priestupku, ktorý navrhuje uplatniť odsek 1, súčasne informuje danú osobu aj o tejto skutočnosti a potvrdí v oznámení podávanom v súlade s článkom 3 štátu pobytu, že tak učinil.

b) ktorýkoľvek súd tohto štátu môže požiadať Súdny dvor, aby vydal predbežný nález o otázke vznesenej v doposiaľ nerozhodnutom prípade a v súvislosti s výkladom tohto dohovoru, ak sa tento súd domnieva, že rozhodnutie o otázke je nevyhnutné na to, aby mohol vyniesť rozsudok.

Článok 12

Každý členský štát prijme nevyhnutné opatrenia, ktoré mu umožnia postihovať vedenie motorového vozidla na svojom území, ak vodičovi na základe tohto dohovoru štát pobytu odobral vodičský preukaz.

4. Uplatňuje sa štatút a rokovací poriadok Súdneho dvora Európskeho spoločenstva. Ktorýkoľvek členský štát, či už učinil, alebo neučinil vyhlásenie podľa odseku 2, má mať v prípadoch vychádzajúcich z odseku 3 právo predložiť Súdnemu dvoru výpovede daného prípadu alebo písomný záznam zistení.

Článok 15

1. Tento dohovor podlieha prijatiu členskými štátmi v súlade s ich príslušnými ústavnými požiadavkami.
2. Členské štáty oznámia generálnemu tajomníkovi Rady Európskej únie splnenie ústavných požiadaviek na prijatie tohto dohovoru.
3. Tento dohovor vstúpi do platnosti 90 dní po tom, čo členský štát vykonaná oznámenie podľa odseku 2 a ako člen Európskej únie si v deň, keď Rada prijme akt o tomto dohovore, ako posledný splní túto formalitu.
4. Pred tým, než tento dohovor vstúpi do platnosti, každý členský štát môže pri podávaní oznámenia podľa odseku 2 alebo kedykoľvek neskôr vyhlásiť, že čo sa jeho týka, dohovor okrem článku 14 sa bude vzťahovať na jeho vzťahy s členskými štátmi, ktoré učinili rovnaké vyhlásenie. Takéto vyhlásenia nadobudnú účinnosť 90 dní od dátumu ich uloženia.
5. Tento dohovor a vyhlásenia učinené v súvislosti s ním sa budú vzťahovať iba na dopravné priestupky spáchané po nadobudnutí účinnosti tohto dohovoru alebo odo dňa, keď dohovor nadobudol účinnosť medzi príslušnými členskými štátmi.

Článok 16

1. Pristúpenie k tomuto dohovoru bude otvorené pre ktorýkoľvek štát, ktorý sa stane členom Európskej únie.
2. Znenie tohto dohovoru v jazyku pristupujúcej krajiny vypracované Radou Európskej únie bude autentické.

3. Listiny o pristúpení k dohovoru budú uložené u generálneho tajomníka Rady Európskej únie.

4. Pre štát, ktorý k dohovoru pristúpi, vstupuje tento dohovor do platnosti 90 dní po uložení listín o pristúpení k dohovoru alebo v deň nadobudnutia platnosti tohto dohovoru, ak po uplynutí uvedených 90 dní tento dohovor ešte nebol v platnosti.

5. Článok 15 ods. 4 sa vzťahuje na pristupujúce členské štáty.

Článok 17

Tento dohovor nie je možné prijať s výhradami.

Článok 18

Čo sa týka Spojeného kráľovstva, ustanovenia tohto dohovoru sa budú vzťahovať iba na Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska.

Článok 19

1. Generálny tajomník Rady Európskej únie bude pôsobiť ako depozitár tohto dohovoru.
2. Depozitár bude v Úradnom vestníku Európskych spoločností uverejňovať informácie o postupe prijímania, pristupovania a podávania vyhlásení a tiež akýchkoľvek iných oznámení v súvislosti s týmto dohovorem.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθηκεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have hereunto set their hands.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-síithe a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente convenção.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Till bekræftelse härav har undertecknade befullmäktigade undertecknat denna konvention.

Hecho en Luxemburgo, el diecisiete de junio de mil novecientos noventa y ocho, en un ejemplar único, en lenguas alemana, inglesa, danesa, española, finesa, francesa, griega, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son igualmente auténticos y que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Luxembourg, den syttende juni nitten hundrede og otteoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed; de deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Luxemburg am siebzehnten Juni neunzehnhundertachtundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δεκαεπτά Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα οκτώ, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα· κάθε κείμενο είναι εξίσου αυθεντικό και κατατίθεται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Luxembourg on the seventeenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-eight, in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Luxembourg, le dix-sept juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chaque texte faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh i Lucsamburg ar an seachtú lá déag de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad nócha a hocht, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Lussemburgo, addì diciassette giugno millenovecentonovantotto, in un unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede, e depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

Gedaan te Luxemburg, de zeventiende juni negentienhonderd achtennegentig, in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito no Luxemburgo, em dezassete de Junho de mil novecentos e noventa e oito, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

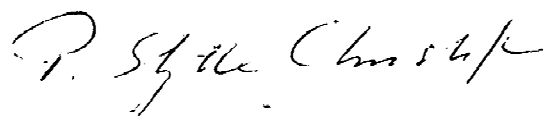
Tehty Luxemburgissa seitsemäntenätoista päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkahdeksan englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä yhtenä alkuperäiskappaleena, joka talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon ja jonka jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Som skedde i Luxemburg den sjuttonde juni nittonhundranittioåtta i ett enda exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga, vilket skall deponeras i arkivet vid generalsekretariatet vid Europeiska unionens råd.

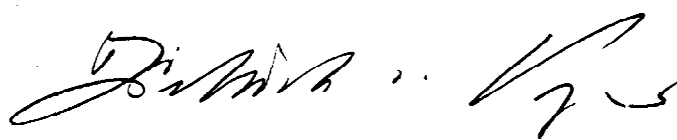
Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



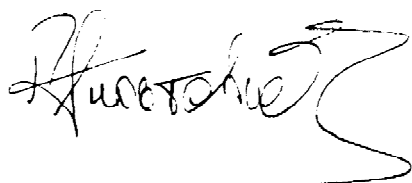
For regeringen for Kongeriget Danmark



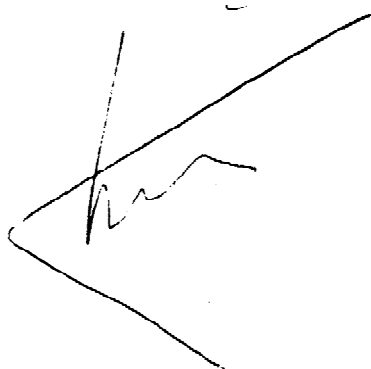
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



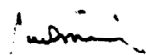
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française



Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



Per il governo della Repubblica italiana



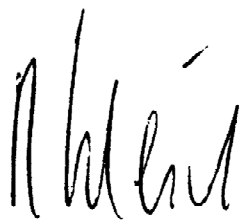
Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



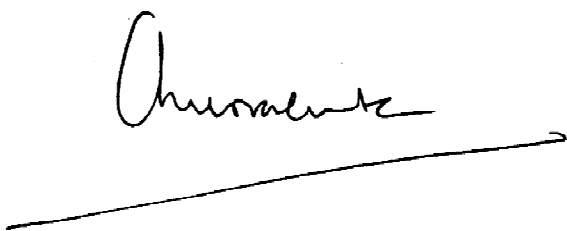
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



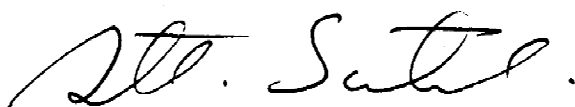
Für die Regierung der Republik Österreich



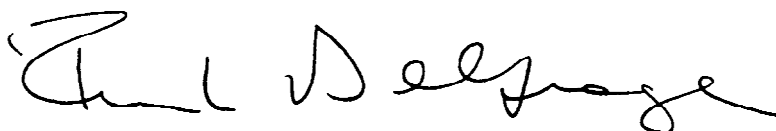
Pelo Governo da República Portuguesa



På finska regeringens vägnar
Suomen hallituksen puolesta



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

